



Герберт  
УЭЛЛС



МАШИНА ВРЕМЕНИ

ОСТРОВ  
ДОКТОРА МОРО



АЗБУКА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.111  
ББК 84(4Вел)-44  
У 98

Перевод с английского Ксении Морозовой

Примечания Сергея Антонова

Серийное оформление Евгения Савченко

**ISBN 978-5-389-14857-4**

© К. Морозова (наследники), перевод, 2018  
© С. Антонов, перевод, примечания, 2017  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2018  
Издательство АЗБУКА®

# МАШИНА ВРЕМЕНИ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

### к американскому изданию 1931 года

«Машина Времени» была опубликована в 1895 году<sup>1</sup>. Несмотря на явную неопытность автора, некоторые оригинальные черты, присущие этой книге,

---

<sup>1</sup> Семь фрагментов романа под общим названием «История Путешественника по Времени» печатались в еженедельнике «*Нэшнл обзервер*», редактором которого был английский писатель, критик и издатель Уильям Эрнест Хенли (1849–1903), с марта по июнь 1894 г. (а не 1893-го, как далее ошибочно указывает автор). Затем в июле–августе 1894 г. Уэллс подверг рукопись романа существенной доработке и в сентябре отослал ее Хенли, который вскоре возглавил ежемесячник «*Нью ревью*»; в нем с января по май 1895 г. под названием «Машина Времени» была напечатана новая (де-факто третья) версия текста книги, который был опять значительно видоизменен и расширен в соответствии с рекомендациями Хенли. В мае того же года с разницей в три недели вышли в свет два отдельных издания «Машины Времени»: сначала американское издание, выпущенное Генри Холтом, затем — английское, опубликованное Уильямом Хейнеманом. Издание Холта в основном следовало тексту, помещенному в «*Нэшнл обзервер*», тогда как текст издания Хейнемана в целом сравнительно ближе к версии, появившейся в «*Нью ревью*». В некоторые более поздние издания автор также вносил ряд текстуальных изменений. Таким образом, роман Уэллса, известный под названием «Машина Времени», существует в нескольких редакциях, существенно отличающихся друг от друга и по содержанию, и по композиции. Перевод К. Морозовой, представленный в настоящем издании, сделан с текста издания Хейнемана. В 1996 г. был опубликован перевод В. Бабенко, сделанный с текста публикации в «*Нью ревью*». Различия между редакциями романа в нижеследующих примечаниях не оговариваются.

уберегли ее от забвения, и по прошествии трех с половиной десятилетий для нее все еще находятся издатели — и, возможно, найдутся даже читатели. За вычетом отдельных мелких исправлений, в своем окончательном виде она была написана в Севенноксе, графство Кент. Ее автор был тогда журналистом и едва сводил концы с концами. Наступил неурожайный месяц, когда едва ли хоть одна его статья была напечатана или оплачена какой-либо из газет, в которых он подвизался; и поскольку все лондонские редакции, готовые его терпеть, уже были до отказа забиты неопубликованными материалами, казалось безнадежным предлагать им что-то еще, пока не схлынет этот массив рукописей. Вместо того чтобы предаваться унынию из-за столь плачевного оборота дел, он написал эту повесть в надежде пристроить ее в какое-нибудь другое место. Он вспоминает, как однажды трудился над ней поздним летним вечером у открытого окна, а сварливая хозяйка, стоя снаружи в темноте, ворчала, что он жжет слишком много света, и оповещала дремлющий мир о том, что не отойдет ко сну, пока куда горит лампа; он работал под этот аккомпанемент. Он также вспоминает, как обсуждал эту повесть и лежащие в ее основе идеи, прогуливаясь по Ноул-парку со своей милой спутницей<sup>1</sup>, которая так мужественно поддерживала его в те бур-

---

<sup>1</sup> Речь идет о студентке Лондонского университета, любовнице Уэллса Эми Кэтрин Роббинс (1872–1927), которая в октябре 1895 г. стала его женой. Июль–август 1894 г. Уэллс провел с Эми Кэтрин и ее матерью в *Севенноксе*, графство *Кент*.

ные годы безденежья и неопределенности, полной надежд.

В те дни автору казалось, что главная идея книги — его собственное изобретение. Он долго приберегал ее в надежде когда-нибудь воплотить в повествовании гораздо более пространным, чем «Машина Времени», — однако острая необходимость написать что-то, на что есть спрос, вынудила его незамедлительно пустить ее в ход. Взыскательный читатель заметит, что книга эта очень неровная: открывающий ее диспут продуман и написан куда более основательно, нежели дальнейшие главы. Эта небольшая по объему повесть вырастает из очень мощного корня. Начальная ее часть, где дается объяснение главной идеи, увидела свет у Хенли в «Нэшнл обзервер» еще в 1893 году. Вторая же половина стремительно создавалась годом позже в Севеноксе.

Теперь эта идея стала всеобщим достоянием. Собственно, она никогда не была личным открытием автора: нечто подобное приходило в голову и другим<sup>1</sup>. Автора натолкнули на нее студенческие споры, разгоравшиеся в восьмидесятые годы в лабораториях и Дискуссионном обществе Королевского

---

<sup>1</sup> Помимо Саймона Ньюкома, прямо упоминаемого в 1-й главе «Машины Времени», в числе непосредственных предшественников Уэллса, развивавших сходные идеи, следует назвать британского математика Чарльза Говарда Хинтона (1853–1907), написавшего ряд брошюр под общим названием «Научные романы» (1884–1886), в том числе работы «Что такое четвертое измерение?» (1880) и «Плоский мир» (1884), и лондонского священника и директора школы Эдвина Эбботта Эбботта (1838–1926), автора сатирико-фантастического сочинения «Флатландия: Роман о многих измерениях» (1884).

научного колледжа<sup>1</sup>, и, прежде чем сделать ее основой повести, он опробовал ее в разных формах. Согласно этой идее, Время является четвертым измерением, а привычное нам настоящее — трехмерной частью четырехмерной Вселенной. С этой точки зрения единственное различие между Временем и другими измерениями заключается в том, что вдоль него движется сознание, — таким образом и происходит изменение настоящего. Очевидно, что может быть различное «настоящее» — в зависимости от того, в каком направлении движется часть Вселенной (тут налицо попытка сформулировать идею относительности, которая вошла в научный обиход значительно позже)<sup>2</sup>, — и так же очевидно, что, поскольку эта часть, именуемая настоящим, не умоглядна, а реальна, она должна обладать известной глубиной, которая тоже может быть различной. Следовательно, «сейчас» — не показатель одномоментности, оно может служить более короткой или более протяженной мерой времени — представление, которое еще только ждет своего признания сегодняшней мыслью.

---

<sup>1</sup> В Нормальной школе наук и Королевской школе горного дела в Южном Кенсингтоне (позднее переименованной в *Королевский научный колледж*) Уэллс учился с сентября 1884-го по июнь 1887 г. 14 января 1887 г. в Дискуссионном обществе школы студентом Э. А. Гамильтоном-Гордоном был прочитан доклад «Четвертое измерение», о котором, по-видимому, и вспоминает здесь автор «Машины Времени»; в апреле того же года текст доклада появился на страницах основанного и редактировавшегося Уэллсом научного журнала «*Сайенс скулс джорнал*».

<sup>2</sup> Речь идет о разработке немецким физиком Альбертом Эйнштейном (1879–1955) специальной (1905) и общей (1907–1916) теории относительности.

Однако в своей повести я не ставил себе цели исследовать какую-либо из этих возможностей; я не имел ни малейшего понятия о том, как подступиться к подобному исследованию. У меня не было достаточных познаний в данной области, да и жанр повести определенно не подходил для более глубоких штудий такого рода. Вот почему экспозиция посредством череды парадоксов переходит в романтическую историю, полную колоритных образов и носящую множество примет того времени, когда она создавалась, — времени Стивенсона и раннего Киплинга. Ранее автор уже выдал некое экспериментальное сочинение, написанное в псевдонемецком, натаниель-готторновском стиле; оно было напечатано в 1888–1889 годах в «Сайенс скулс джорнал», и, к счастью, ныне его уже невозможно достать<sup>1</sup>. Все золото мистера Гэбриеля Уэллса<sup>2</sup> не в силах воскресить той редакции повести. Существовал также очерк основной идеи, предназначавшийся к публикации в «Фортнайтли ревью» в 1891 году, но так и не появившийся в печати. Назывался он «Жесткая Вселенная» — и тоже сгинул безвозвратно, хотя его

---

<sup>1</sup> Имеется в виду ранняя неоконченная повесть Уэллса «Аргонавты Времени», напечатанная в «Сайенс скулс джорнал» в апреле—июне 1888 г.; за вычетом идеи хронопутешествия, это сочинение предсказывает не столько «Машину Времени», сколько начальные главы другого романа писателя, «Человек-невидимка» (1897). Вопреки надежде автора, экземпляры номеров журнала, содержащих текст этой повести, все же сохранились, и впоследствии она была републикована; в русском переводе А. Чуркина «Аргонавты Времени» были напечатаны в журнале «Дон» (1965. № 9).

<sup>2</sup> *Гэбриель Уэллс* (1861–1946) — однофамилец писателя, знаменитый американский книготорговец, специализировавшийся на скупке и продаже редких и антикварных изданий.

не столь еретический предшественник, «Новое открытие единичного», провозглашавший, что атомы обладают индивидуальными характеристиками, увидел свет в июльском выпуске того же года. А прочитав «Жесткую Вселенную», редактор Фрэнк Харрис внезапно сообразил, что собирается напечатать материал, для которого придет время лет через двадцать, нещадно разбил автора и рассыпал набор<sup>1</sup>. Если какой-нибудь оттиск и уцелел, то он должен находиться в архивах «Фортнайтли ревью», но я в этом сомневаюсь. В течение многих лет я полагал, что у меня сохранилась копия, но, принявшись как-то ее искать, ничего не обнаружил.

История, рассказанная в «Машине Времени», — если не брать в расчет ее главной идеи — устарела не только на уровне исполнения, но и на уровне замысла. С высоты зрелых лет эта книга кажется автору, вновь ее перелиставшему, весьма ученическим сочинением. Но она отвечает его тогдашним взглядам на эволюцию человечества. Ныне гипотеза о социальном разделении людей на элоев и морлоков представляется ему чрезвычайным упрощением. В юности он был совершенно очарован Свифтом, и наивный пессимизм картины человеческого буду-

---

<sup>1</sup> Этот эпизод Уэллс вспоминает гораздо более подробно в книге «Опыт автобиографии: Открытия и заключения одного вполне заурядного ума (начиная с 1866 года)» (1934; т. 1, гл. 6). *Фрэнк Харрис* (1856–1931) — английский журналист, писатель и издатель, редактор журналов «*Фортнайтли ревью*» и «*Сэтэдей ревью*», крайне не лестный портрет которого выведен в автобиографии Уэллса, — по его собственному признанию, отверг статью молодого автора, так как не понял в ней ни слова.

щего в «Машине Времени» (как и родственного ей «Острова доктора Моро»), — неуклюжая дань автору этому мастеру<sup>1</sup>, которому он неизменно обязан. Вдобавок геологи и астрономы того времени рассказывали нам чудовищную ложь о «неизбежном» охлаждении мира и о гибели жизни и человечества<sup>2</sup>. Казалось, что выхода нет. Пройдет миллион лет или около того — и партия всего живого на Земле будет сыграна. Они внушали это нам во всеоружии своего авторитета — а теперь сэр Джеймс Джинс в оптимистической «Вселенной вокруг нас» обещает, что жизнь будет продолжаться в течение многих миллионов лет<sup>3</sup>. Столь значительная отсрочка позволяет человеку совершить что угодно и устремиться куда угодно, и лишь легкая тень сожаления,

---

<sup>1</sup> Намек на «Путешествие в страну гуигнгимов», четвертую часть знаменитой книги англо-ирландского писателя-сатирика и публициста Джонатана *Свифта* (1667–1745) «Путешествия в некоторые отдаленные страны света Лемюэля Гулливера» (1721–1725, опубл. 1726), где, в частности, запечатлена «особенная порода животных еху» — выродившиеся потомки современных людей и явный литературный прообраз уэллсовских морлоков.

<sup>2</sup> Речь идет о гипотезе (как ныне считается, ошибочной) «тепловой смерти Вселенной», выдвинутой в 1852 г. английским физиком Уильямом Томсоном, лордом Кельвином (1824–1907), и развитой в 1865 г. немецким физиком Рудольфом Юлиусом Эмануэлем Клаузиусом (1822–1888), которые экстраполировали на Вселенную второй закон термодинамики. О неизбежном охлаждении Земли и гибели земной жизни писал французский астроном Камиль Никола Фламмарин (1842–1925) в своей знаменитой книге «Популярная астрономия» (1880; ч. 1, гл. 6).

<sup>3</sup> *Джеймс Хопвуд Джинс* (1877–1946) — английский физик, астроном и математик, автор ряда работ по теоретической физике и научно-популярных книг по астрономии, в том числе упоминаемой Уэллсом «Вселенной вокруг нас» (1929).

что мы родились чересчур рано, может несколько омрачить этот образ человеческого будущего. Впрочем, современная психология и биология предлагают способы избежать и этой беды.

Чтобы расти, нужно ошибаться, и автор не испытывает стыда за этот юношеский опыт. По правде говоря, когда его старая добрая «Машина Времени» всплывает порой в статьях и речах, по-прежнему являясь практичным и удобным способом заглянуть в прошлое или будущее, это весьма тешит авторское тщеславие. На столе пишущего эти строки лежит «Путешествие доктора Бартон в Времени»<sup>1</sup>, изданное в 1929 году, и в нем рассказывается о всевозможных вещах, которые тридцать шесть лет назад нельзя было и помыслить. «Машина Времени», впервые опубликованная примерно тогда же, когда появился безопасный велосипед с ромбовидной рамой, просуществовала столько же, сколько и он. Теперь эту повесть ждет новое и столь превосходное издание, что автор уверен: она его переживет. Он уже давно перестал писать предисловия к книгам, но здесь случай исключительный, и автор необыкновенно горд и счастлив коротко вспомнить и дружески рекомендовать читателю своего небогатого, но бодрого духом однофамильца, который жил — если совершить обратный путь во временном измерении — тридцать шесть лет тому назад.

---

<sup>1</sup> «Путешествие доктора Бартон в Времени: Технологический и социологический прогноз, основанный на сегодняшних перспективах» (1929) — научно-фантастический роман английского писателя и изобретателя Джона Лоренса Ходжсона (1881–1936).

# МАШИНА ВРЕМЕНИ

*Посвящается  
Уильяму Эрнесту Хенли*

## I

### ВСТУПЛЕНИЕ

Путешественник по Времени (будем называть его так) рассказывал нам невероятные вещи. Его серые глаза искрились и сияли, лицо, обычно бледное, покраснело и оживилось. В камине ярко пылал огонь, и мягкий свет газовых рожков в виде серебряных лилий переливался в наших бокалах. Стулья собственного его изобретения были так удобны, словно ласкались к нам; в комнате царила та блаженная послеобеденная атмосфера, когда мысль, свободная от строгой определенности, легко скользит с предмета на предмет. Вот что он нам сказал, отмечая самое важное движениями тонкого указательного пальца, в то время как мы лениво сидели на стульях, удивляясь его изобретательности и тому, что он серьезно относится к своему новому парадоксу (как мы это называли):

— Прошу вас слушать меня внимательно. Мне придется опровергнуть несколько общепринятых представлений. Например, геометрия, которой вас обучали в школах, построена на недоразумении...

— Не думаете ли вы, что это слишком широкий вопрос, чтобы с него начинать? — сказал рыжеволосый Филби, большой спорщик<sup>1</sup>.

— Я и не предполагаю, что вы согласитесь со мной, не имея на это достаточно разумных оснований. Но вам придется согласиться со мной, я вас заставлю. Вы, без сомнения, знаете, что математическая линия, линия *без* толщины, воображаема и реально не существует. Учили вас этому? Вы знаете, что не существует также и математической плоскости. Все это чистые абстракции.

— Совершенно верно, — подтвердил Психолог.

— Но ведь точно так же не имеет реального существования и куб, обладающий только длиной, шириной и высотой...

— С этим я не могу согласиться, — заявил Филби. — Без сомнения, твердые тела существуют. А все существующие предметы...

— Так думает большинство людей. Но подождите минуту. Может ли существовать *вневременной* куб?

— Не понимаю вас, — сказал Филби.

---

<sup>1</sup> Здесь и далее Уэллс инкорпорирует в текст слегка завуалированные и не лишённые иронии намеки на реальных лиц — своих современников и знакомых. Под именем «рыжеволосого Филби, большого спорщика» в романе, по предположению зарубежных комментаторов, выведен Джордж Бернард Шоу (1856–1950), знаменитый ирландский драматург, темпераментный и виртуозный полемист, видный член основанного в 1884 г. Фабианского общества, исповедавшего социализм реформистского толка. Уэллс посещал собрания фабианцев начиная со студенческих лет, а в 1903–1908 гг. был членом Общества и вступал с Шоу в острые политические дискуссии.

— Можно ли признать действительно существующим кубом то, что не существует ни единого мгновения?

Филби задумался.

— А из этого следует, — продолжал Путешественник по Времени, — что каждое реальное тело должно обладать *четырьмя* измерениями: оно должно иметь длину, ширину, высоту и продолжительность существования. Но вследствие прирожденной ограниченности нашего ума мы не замечаем этого факта. И все же существуют четыре измерения, из которых три мы называем пространственными, а четвертое — временным. Правда, существует тенденция противопоставлять три первых измерения последнему, но только потому, что наше сознание от начала нашей жизни и до ее конца движется рывками лишь в одном-единственном направлении этого последнего измерения.

— Это, — произнес Очень Молодой Человек, делая отчаянные усилия раскурить от лампы свою сигару, — это... право, яснее ясного.

— Замечательно. Однако это совершенно упускают из виду, — продолжал Путешественник по Времени, и голос его слегка повеселел. — Время и есть то, что подразумевается под Четвертым Измерением, хотя некоторые трактующие о Четвертом Измерении не знают, о чем говорят. Это просто иная точка зрения на Время. *Единственное различие между Временем и любым из трех пространственных измерений заключается в том, что наше*

*сознание движется по нему.* Некоторые глупцы неправильно понимают эту мысль. Все вы, конечно, знаете, в чем заключаются их возражения против Четвертого Измерения?

— Я не знаю, — заявил Провинциальный Мэр.

— Все очень просто. Пространство, как понимают его наши математики, имеет три измерения, которые называются длиной, шириной и высотой, и оно определяется относительно трех плоскостей, расположенных под прямым углом друг к другу. Однако некоторые философские умы задавали себе вопрос: почему же могут существовать только *три* измерения? Почему не может существовать еще одно направление под прямым углом к трем остальным? Они пытались даже создать геометрию четырех измерений. Всего около месяца тому назад профессор Саймон Ньюком излагал эту проблему перед Нью-Йоркским математическим обществом<sup>1</sup>. Вы знаете, что на плоской поверхности, обладающей только двумя измерениями, можно представить чертеж трехмерного тела. Предполагается, что точно так же при помощи трехмерных моделей можно представить предмет в четырех измерениях, если овладеть перспективой этого предмета. Понимаете?

---

<sup>1</sup> Саймон Ньюком (1835–1909) — американский астроном и математик — рассуждал о геометрии четырех измерений во время лекции, прочитанной на заседании Нью-Йоркского математического общества в декабре 1893 г. Уэллс, по-видимому, был знаком с содержанием его выступления по стенограмме, опубликованной под заглавием «Современная математическая мысль» в британском естественно-научном еженедельнике «Нэйчер» 1 февраля 1894 г.

— Кажется, да, — пробормотал Провинциальный Мэр. Нахмутив брови, он углубился в себя и шевелил губами, как человек, повторяющий какие-то магические слова. — Да, мне кажется, я теперь понял, — произнес он спустя несколько минут, и его лицо просияло.

— Ну, я мог бы рассказать вам, как мне пришлось заниматься одно время геометрией четырех измерений. Некоторые из моих выводов довольно любопытны. Например, вот портрет человека, когда ему было восемь лет, другой — когда ему было пятнадцать, третий — семнадцать, четвертый — двадцать три года и так далее. Все это, очевидно, трехмерные представления его четырехмерного существования, которое является вполне определенной и неизменной величиной.

Ученые, — продолжал Путешественник по Времени, помолчав для того, чтобы мы лучше усвоили сказанное, — отлично знают, что Время — только особый вид Пространства. Вот перед вами самая обычная диаграмма, кривая погоды. Линия, по которой я веду пальцем, показывает колебания барометра. Вчера он стоял вот на такой высоте, к вечеру упал, сегодня утром снова поднялся и полз понемногу вверх, пока не дошел вот до этого места. Без сомнения, ртуть не нанесла этой линии ни в одном из общепринятых пространственных измерений. Но так же несомненно, что ее колебания абсолютно точно определяются нашей линией, и отсюда мы должны заключить, что такая линия была проведена в Четвертом Измерении — во Времени.

— Но, — сказал Доктор, пристально глядя на уголь в камине, — если Время действительно только Четвертое Измерение Пространства, то почему же всегда, вплоть до наших дней, на него смотрели как на нечто отличное? И почему мы не можем двигаться во Времени точно так же, как движемся во всех остальных измерениях Пространства?

Путешественник по Времени улыбнулся.

— А вы так уверены в том, что мы можем свободно двигаться в Пространстве? Правда, мы можем довольно свободно пойти вправо и влево, назад и вперед, и люди всегда делали это. Я допускаю, что мы свободно движемся в двух измерениях. Ну а как насчет движения вверх? Сила тяготения ограничивает нас в этом.

— Не совсем, — заметил Доктор. — Существуют же аэростаты.

— Но до аэростатов, кроме неуклюжих прыжков и лазанья по неровностям земной поверхности, у человека не было иной возможности вертикального движения.

— Все же мы можем двигаться немного вверх и вниз, — сказал Доктор.

— Легче, значительно легче вниз, чем вверх!

— Но двигаться во Времени совершенно невозможно, вы никуда не уйдете от настоящего момента.

— Мой дорогой друг, тут-то вы и ошибаетесь. В этом-то и ошибался весь мир. Мы постоянно уходим от настоящего момента. Наша духовная жизнь, нематериальная и не имеющая измерений, движется

с равномерной быстротой от колыбели к могиле по Четвертому Измерению Пространства — Времени. Совершенно так же, как если бы мы, начав свое существование в пятидесяти милях над земной поверхностью, равномерно падали бы вниз.

— Однако главное затруднение, — вмешался Психолог, — заключается в том, что можно свободно двигаться во всех направлениях Пространства, но нельзя так же свободно двигаться во Времени.

— В этом-то и заключается зерно моего великого открытия. Вы совершаете ошибку, говоря, что нельзя двигаться во Времени. Если я, например, очень ярко вспоминаю какое-либо событие, то возвращаюсь ко времени его совершения и как бы мысленно отсутствую. Я на миг делаю прыжок в прошлое. Конечно, мы не имеем возможности остаться в прошлом на какую бы то ни было частицу Времени, подобно тому как дикарь или животное не могут повиснуть в воздухе на расстоянии хотя бы шести футов от земли. В этом отношении цивилизованный человек имеет преимущество перед дикарем. Он, вопреки силе тяготения, может подняться вверх на воздушном шаре. Почему же нельзя надеяться, что в конце концов он сумеет также остановить или ускорить свое движение по Времени или даже повернуть в противоположную сторону?

— Это совершенно невозможно... — начал было Филби.

— Почему нет? — спросил Путешественник по Времени.

— Это противоречит разуму, — ответил Филби.

— Какому разуму? — сказал Путешественник по Времени.

— Конечно, вы можете доказывать, что черное — белое, — сказал Филби, — но вы никогда не убедите меня в этом.

— Возможно, — сказал Путешественник по Времени. — Но все же попытайтесь взглянуть на этот вопрос с точки зрения геометрии четырех измерений. С давних пор у меня была смутная мечта создать машину...

— Чтобы путешествовать по Времени? — прервал его Очень Молодой Человек.

— Чтобы двигаться свободно в любом направлении Пространства и Времени по желанию того, кто управляет ею.

Филби только рассмеялся и ничего не сказал.

— И я подтвердил возможность этого на опыте, — сказал Путешественник по Времени.

— Это было бы удивительно удобно для историка, — заметил Психолог. — Можно было бы отправиться в прошлое и проверить, например, известное описание битвы при Гастингсе!<sup>1</sup>

— А вы не побоялись бы, что на вас нападут обе стороны? — сказал Доктор. — Наши предки не очень-то любили анахронизмы.

---

<sup>1</sup> *Битва при Гастингсе* — решающее сражение между армией англосаксов во главе с королем Гарольдом Годвинсоном и нормандским войском под предводительством герцога Вильгельма (Завоевателя), состоявшееся 14 октября 1066 г. близ города Гастингс в Восточном Эссексе; победа нормандцев в этой битве стала прологом к долгому периоду нормандского владычества в Англии.

— Можно было бы изучить греческий язык из уст самого Гомера или Платона, — сказал Очень Молодой Человек.

— И вы, конечно, провалились бы на экзамене. Немецкие ученые так удивительно усовершенствовались древнегреческий язык!

— В таком случае лучше уж отправиться в будущее! — воскликнул Очень Молодой Человек. — Подумайте только! Можно было бы поместить все свои деньги в банк под проценты — и вперед!

— А там окажется, — перебил я, — что общество будущего основано на строго коммунистических началах.

— Это самая экстравагантная теория!.. — воскликнул Психолог.

— Да, так казалось и мне, но я не говорил об этом до тех пор...

— Пока не могли подтвердить это опытом! — подхватил я. — И вы можете доказать...

— Требую опыта! — закричал Филби, которому надоели рассуждения.

— Покажите же нам свой опыт, — сказал Психолог, — хотя, конечно, все это чепуха.

Путешественник по Времени, улыбаясь, обвел нас взглядом. Затем все с той же усмешкой засунул руки в карманы и медленно вышел из комнаты. Мы слышали шарканье его туфель по длинному коридору, который вел в лабораторию.

Психолог посмотрел на нас.

— Интересно, зачем он туда пошел?

— Наверно, это какой-нибудь фокус, — сказал Доктор.

Филби принялся рассказывать о фокуснике, которого он видел в Барследе, но тут Путешественник по Времени вернулся, и рассказ Филби остался незаконченным.

## II

### МАШИНА ВРЕМЕНИ

Путешественник по Времени держал в руке искусно сделанный блестящий металлический предмет немного больше маленьких настольных часов. Он был сделан из слоновой кости и какого-то прозрачного как хрусталь вещества. Теперь я постараюсь быть очень точным в своем рассказе, так как за этим последовали совершенно невероятные события. Хозяин придвинул один из маленьких восьмиугольных столиков, расставленных по комнате, к самому камину так, что две его ножки очутились на каминном коврикe. На этот столик он поставил свой аппарат. Затем придвинул стул и сел на него. Кроме аппарата, на столе стояла еще небольшая лампа под абажуром, от которой падал яркий свет. В комнате теперь горело еще около дюжины свечей: две в бронзовых подсвечниках на камине, остальные в канделябрах, — так что вся она была освещена. Я сел в низкое кресло поближе к огню и выдвинул его вперед так, что оказался почти между камином и Путешественником по Времени. Филби уселся позади и смотрел через его плечо. Доктор

и Провинциальный Мэр наблюдали с правой стороны, а Психолог — слева. Очень Молодой Человек стоял позади Психолога. Все мы насторожились. Мне кажется невероятным, чтобы при таких условиях нас можно было обмануть каким-нибудь фокусом, даже самым хитрым и искусно выполненным.

Путешественник по Времени посмотрел на нас, затем на свой аппарат.

— Ну? — сказал Психолог.

— Этот маленький механизм — только модель, — сказал Путешественник по Времени, облокотившись на стол и сплетя пальцы над аппаратом. — По ней я делаю машину для путешествия по Времени. Вы замечаете, какой у нее необычный вид? Например, вот у этой пластинки очень смутная поверхность, как будто бы она в некотором роде не совсем реальна.

Он указал пальцем на одну из частей модели.

— Вот здесь находится маленький белый рычажок, а здесь другой.

Доктор встал со стула и принялся рассматривать модель.

— Чудесно сделано, — сказал он.

— На это ушло два года, — ответил Путешественник по Времени. Затем, после того как мы все по примеру Доктора осмотрели модель, он добавил: — А теперь обратите внимание на следующее: если нажать на этот рычажок, машина начинает скользить в будущее, а второй рычажок вызывает обратное движение. Вот седло, в которое должен сесть

# Содержание

## МАШИНА ВРЕМЕНИ

Предисловие к американскому изданию 1931 года <i>Перевод С. Антонова</i> .....	7
МАШИНА ВРЕМЕНИ. Роман <i>Перевод К. Морозовой</i>	
I. Вступление .....	15
II. Машина Времени .....	25
III. Путешественник по Времени возвращается .....	31
IV. Путешествие по Времени .....	41
V. В Золотом Веке .....	50
VI. Закат человечества .....	57
VII. Внезапный удар .....	67
VIII. Все становится ясным .....	77
IX. Морлоки .....	95
X. Когда настала ночь .....	104
XI. Зеленый Дворец .....	114
XII. Во мраке .....	125
XIII. Ловушка Белого Сфинкса .....	134
XIV. Новые видения .....	139
XV. Возвращение Путешественника по Времени .....	147
XVI. Когда история была рассказана .....	150
Эпилог .....	157

## ОСТРОВ ДОКТОРА МОРО

Роман

*Перевод К. Морозовой*

Предисловие .....	161
I. В ялике с «Леди Вейн» .....	164
II. Человек ниоткуда .....	168
III. Странное лицо .....	173
IV. У борта .....	180
V. Безвыходное положение .....	185
VI. Ужасная команда баркаса .....	191
VII. Запертая дверь .....	198
VIII. Крик пумы .....	205
IX. Встреча в лесу .....	210
X. Человеческий крик .....	223
XI. Охота за человеком .....	228
XII. Глашатаи закона .....	236
XIII. Переговоры .....	247
XIV. Объяснения доктора Моро .....	254
XV. Звероподобные люди .....	271
XVI. Зверолюди узнают вкус крови .....	279
XVII. Катастрофа .....	296
XVIII. Мы находим Моро .....	303
XIX. Праздник Монтгомери .....	309
XX. Один среди зверолодей .....	319
XXI. Зверолюди возвращаются к прежнему состоянию .....	326
XXII. Наедине с собой .....	342

## **Уэллс Г.**

У 98     **Машина Времени ; Остров доктора Моро : романы / Герберт Уэллс ; пер. с англ. К. Морозовой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 352 с. — (Мировая классика).**

**ISBN 978-5-389-14857-4**

«Машина Времени» (1895) и «Остров доктора Моро» (1896) — первый и третий романы английского писателя-фантаста Герберта Уэллса — стали ранними опытами авторской «атаки на человеческое самодовольство» и классикой «литературы предупреждения». Переместившись на 800 тысяч лет вперед, Путешественник по Времени оказывается лицом к лицу с существами, в которых лишь смутно угадываются его соплеменники: социальное расслоение человечества к 802701 году перешло в биологическое, и отдаленные потомки правящего класса — изнеженные, утонченные, слабые элои — живут в опасном соседстве с деградировавшими потомками пролетариев — хищными монстрами-морлоками, которые обитают под землей, в мире, полном всевозможных механизмов, но лишенном света... Чарльз Эдвард Прендик, который чудом выжил во время кораблекрушения, попадает на маленький тихоокеанский остров, где становится свидетелем зловещих вивисекторских экспериментов гениального и безумного доктора Моро, одержимого иллюзией своего всемогущества и дерзновенно преступающего законы природы...

**УДК 821.111**

**ББК 84(4Вел)-44**

Литературно-художественное издание

ГЕРБЕРТ УЭЛЛИС  
МАШИНА ВРЕМЕНИ  
ОСТРОВ ДОКТОРА МОРО

Ответственный редактор Сергей Антонов  
Художественный редактор Александр Балабанов  
Технический редактор Татьяна Тихомирова  
Компьютерная верстка Владимира Сергеева  
Корректоры Станислава Кучепатова, Светлана Федорова  
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 22.05.2018. Формат издания 84 × 108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Печать офсетная. Тираж 8000 экз. Усл. печ. л. 18,48.  
Заказ № .

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1  
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А  
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)  
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт».  
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,  
комплекс № 3А.  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)



A-AMC-23162-01-R

## **Издательская Группа «Азбука-Аттикус»**

В состав Издательской Группы «Азбука-Аттикус» входят известнейшие российские издательства: «Азбука», «Махаон», «Иностранка», «КоЛибри». Наши книги — это русская и зарубежная классика, современная отечественная и переводная художественная литература, детективы, фэнтези, фантастика, non-fiction, художественные и развивающие книги для детей, иллюстрированные энциклопедии по всем отраслям знаний, историко-биографические издания. Узнать подробнее о наших сериях и новинках вы можете на сайте Издательской Группы «Азбука-Аттикус»

**<http://www.atticus-group.ru/>**

Здесь же вы можете прочесть отрывки из новых книг, узнать о различных мероприятиях и акциях, а также заказать наши книги через интернет-магазины.

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ  
ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01,

факс: (495) 933-76-19

e-mail: sales@atticus-group.ru;

info@azbooka-m.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал ООО

«Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55,

факс: (812) 327-01-60

e-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01

e-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

[www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru),

[www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)

Информация по вопросам приема рукописей

и творческого сотрудничества

размещена по адресу:

[www.azbooka.ru/new\\_authors/](http://www.azbooka.ru/new_authors/)